

Rossy Evelin Lima

Phone: (956) 570-1023
rossy.lima@tamucc.edu
Updated April, 2023

Education

- 2018 **PhD, Spanish Linguistics/ Applied Linguistics**,
University of Houston (Houston, TX)
- Dissertation:* Lexical Creations: formation processes
and its use in the formal, informal and written discourse
of speakers of Spanish as heritage language
- 2010 **MA in Literature and Linguistics**, University of Texas
Pan American
-Focus on literary translation
- 2008 **BA in Spanish Literature**, University of Texas Pan
American
- 2014 **Professional Development** University of Salamanca,
Spain

Areas of expertise: Translation, Cultural Translation, Localization,
Medical Translation, Legal Translation, Spanish for Speakers of Spanish
as a Heritage Language, Lexical Innovations, Sociolinguistics, Language
Variation in Mexican Spanish, Language Policy.

Research and Teaching interests: Sociolinguistics with an emphasis in
US border Spanish, Traductology/ Translation and interpreting, Heritage
Language Education, Second Language Acquisition and Language Policy.

Certifications: CoreCHI certification by the Certificate Commission for
Health Care Interpreters; ACUE Micro credential: Inclusive Teaching for
Equitable Learning, Culturally and Linguistically Appropriate Services
(CLAS) in Maternal Health Care.

Teaching Experience

August 2020- Present	Assistant Professor of Translation Texas A&M University, Corpus Christi
	Translation Certificate Coordinator Mexican American Studies Coordinator
August 2019- May 2020	Visiting Assistant Professor , Texas Tech University, Lubbock, Texas
	Medical Spanish Coordinator
August 2018- May 2019	Visiting Assistant Professor and Director of the Spanish as a Heritage Language Program , Texas Tech University, Lubbock, Texas
Summer 2019	Guest Lecturer , Sichuan University, Chengdu, China
August 2013 to May 2018	Spanish lecturer , South Texas College McAllen, Texas
August 2013 to May 2014	Spanish lecturer , University of Texas Pan American Edinburg, Texas

Grants/Fellowships

2023	HARTE Institute Fellowship	HARTE Research Institute for Gulf of Mexico Studies	\$7,000
2022	HARTE Institute Fellowship	HARTE Research Institute for Gulf of Mexico Studies	\$7,000
2021	Impact Multiplier Grant	Office of Research and engagement, TAMU-CC	\$7, 500
2019	Collaborator— Humanities Grant: Chicax/Latinx Working Group	Humanities Center, TTU	\$4, 500
2019	Service Learning Fellow	Teaching Learning & Professional	\$1, 500

		Development Center	
2019	PI: Translation Grant: Book translation — The Taco Magician. Bertrand, D. G. (2019)	Arte Público Press	\$750
2018	PI: Humanities mini grant	Humanities Center, TTU	\$700
2018	PI: SFC Grant	Pragda	\$600
2016, 2017, 2018	Yearly funding for literacy advancement project	City of McAllen	\$20, 000 (total)
2017	Publication funding	PSJA Independent School District	\$10, 000

Field experience in Translation and Interpreting

Aug. 2011-2017 **Translator/ Interpreter**, South Texas Translations, McAllen Texas.

May 2010-2018 **Translator**, Dioceses of Brownsville, San Juan, Texas.

June 2016, 2017, 2018 **Translator/ Interpreter** National Latina Institute for Reproductive Health.

April, 2016-2017 **Interpreter**, Dallas Federal Reserve Bank.

Publications

Book Manuscript

Lima, R. (Forthcoming 2024). *Integrating Social Equity Practices in Spanish Language Education*. Lexington Books, Lanham, Maryland.

Peer Reviewed Book Chapters

Lima, R. “Media and Translation Studies: a disconnection fueling language leveling.” (2022) In Ana Sanchez Muñoz and Jessica Retis (Eds), *Communicative Spaces in Bilingual Contexts: Discourses, Synergies and Counterflows in Spanish and English*, Routledge Press.

Lima, R. "Understanding Heritage Speakers and the Role of Situated Literacy in the Mainstream Classroom." (2021) In Wally D. Thompson and Debra J. Coffey (Eds), *Promoting Educational Success Through Culturally Situated Instruction*. Lexiton Books: London: United Kingdom.

Wally D. Thomson, Debra J. Coffey, Rossy Evelin Lima de Padilla. 2021. "Measuring the Impact of Situated Literacy in Heterogeneous Classes" In Wally D. Thompson and Debra J. Coffey (Eds), *Promoting Educational Success Through Culturally Situated Instruction*. Lexiton Books.

Lima, R. "El uso de la escritura creativa para el desarrollo de la lecto-escritura en hablantes de español como lengua de herencia: un acercamiento práctico." (2021) In Diego Pascual y Cabo y Julio Torres (Eds), *El español como lengua de herencia*, Routledge Press.

Lima, R. (2019). Chapter 8: Communing with our Dying in Voices from our ancestors and beyond. Lara, M. & González, M. Eds. University of Arizona Press. Tucson, Arizona.

Peer Reviewed Articles

Lima de Padilla, R.E. (2023) *Interlingualism and Cultural Identity: Exploring Translation Challenges and Bilingual Wordplay in Chicax Literature*. *Latinx Writing and Rhetoric Studies*, (Under Review).

Lima, R. & Iranzo, V. "Promotive aspects of translation for heritage language speakers." (in preparation).

Lima de Padilla, R. E. (2022). "Monograph introduction." *Monographic Issue*, 21, 1-3.
https://doi.org/http://www.romaniaminor.org/ianua/21_en.htm

Lima, R. (2020). "Procesos morfológicos sobresalientes en las creaciones léxicas producidas por hablantes de español como lengua de herencia en tareas de traducción." *Ianua: revista philologica románica*. UNED—Romania Minor.

Lima, R. (2019) "La transferencia lingüística en tareas de traducción realizadas por hablantes de español como lengua de herencia." *Ianua: Revista philológica románica*. UNED—Romania Minor.

Literary translations (Books)

Anand, S. (2024). *Laxmi's Mooch/ El Mooch de Laxmi*. (R.E. Lima, Trans.). Kokila, Penguin Random House. (in print)

Cocom Pech, J. M. (2023). *Grandfather Gregorio: A Wise Mayan*. (R.E. Lima, Trans.). Jade Publishing.

Camper, C. (2022). *Ten Ways to Hear Snow*. (R.E. Lima, Translator). Kokila, Penguin Random House.

Bertrand, D. G. (2019). *The Taco Magician*. (R. E. Lima, Trans.) Arte Público Press. Houston, Texas.

Dioceses of Victoria. (2019). *Code of Pastoral Conduct Handbook*. (R. E. Lima, Trans.) Office of Safe Environment. Victoria, Texas.

Padilla, G. (2017). *Animals of my land. Noyolkanyolkej*. (R. E. Lima, Trans.) Jade Publishing. McAllen, Texas.

Dioceses of Brownsville. (2014). *Code of Pastoral Conduct Handbook*. (R. E. Lima, Trans.) Diocesan Relations. Brownsville, Texas.

Pérez, N. (2012). *Una rosa detrás de las espinas*. (R. E. Lima, Trans.) Bloomington, Indiana.

Translation Assignments

Duttweiler, Joshua & Canchola, Alexandria (2023). "En El Frente: Celebrating the Impact of Chicano Publications." (R.E. Lima, Trans.) Volume 1 Issue 2, Weil Gallery, Texas A&M University–Corpus Christi.

Robert Bilheimer. (2023, in production). *Running to Stand Still- Childhood Interrupted at US/Mexico Border* [Documentary]. (R.E. Lima, Trans.). <https://www.ohmercyfilm.com/about>

Books (Creative writing)

Lima, R. (2020). *Nawi: Una Perrita Diferente/ Nawi: Se Siwachichitóntli in Ajmo Neneuki*. Jade Publishing, Corpus Christi, Texas.

Lima, R. (2017). *Migrare Mutare*. New York, NY: Arte Poética Press.

Lima, R. (2015). *Aguacamino/ Waterpath* (2015). El Paso, TX: Mouthfeel Press.

Lima, R. (2013). *Ecos de Barro*. Otras Voces Publishing. Brownsville, TX.

Editor

Antología Feipol (2016, 2017 y 2018). Latin American Foundation for the Arts. McAllen, Texas.

Antología de poesía joven (2016, 2017 y 2018). Latin American Foundation for the Arts. McAllen, Texas.

Outrage: A Protest Anthology about Injustice in a Post 9/11 World. (2015). Lima, R. & Carmona, C., eds. Slough Press. Austin, Tx.

Nuev@s Voces Poéticas: A Dialogue About New Chican@ Poetics. (2015) Lima, R., Carmona, C., Chavarria, I., and Sanchez, G., eds. Austin, Tx. Slough Press.

Awards

- | | |
|------|--|
| 2023 | Spirit of MLK Exemplary Award
Awarded by the Office of Diversity, Equity, Inclusion and Belonging at Texas A&M Corpus Christi. |
| 2023 | Corpus Christi Under 40 Award
Awarded by the Young Professionals of the Coastal Bend |
| 2018 | Poet of the Year Award
Awarded by the Americas Poetry Festival of NY, CUNY. |

Conference presentations

- | | |
|----------------|---|
| July 2023 | “Navigating Linguistic Landscapes: Translating Code-Switching and Cultural Nuances in Chicana Literature.” 9 th Annual Mexican American Studies Summer Seminar. Del Mar College, Corpus Christi. |
| September 2022 | “Competency-Based Education: designing a Spanish for the professions curriculum that serves students' career realities.” Linguistic Association of the Southwest. Cleveland State University. |

- July 2022 “Translating Chicana Voices into Spanish: Language and Identity and the Identity of Language.” 8th Annual Mexican American Studies Summer Seminar. Del Mar College, Corpus Christi.
- September 2021 “Language Ideologies of Heritage Language Pre-Service Teachers of Spanish Concerning Language and Power” Linguistic Association of the Southwest. University of Florida.
- October 2020 “Heritage language speaker’s self-efficacy in medical Spanish classes: the role of the language community” Center for Language and Intercultural Communication Conference. Rice University, Houston Texas.
- November 2019 “Translation Pedagogy in the Spanish as a Heritage Language Classroom.” American Council for the Teaching of Foreign Languages Annual Convention (ACTFL). Washington, D.C.
- October 2019 Intracultural Translation: Spanish as a Heritage Language Speakers Navigating Meaning Between their two Cultures. 48th Annual meeting of the Linguistic Association of the Southwest and XXX Biennial Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures. Baton Rouge, Louisiana.
- October 2019 “Heritage Language Speakers as Translator in their Communities: Preparing Translators to Promote and Achieve language Justice.” Language, Image and Power Conference. Texas Tech University.
- May 2019 “Resultados de un estudio que correlaciona variables sociolingüísticas con las creaciones léxicas producidas durante tareas de traducción.” Congreso de investigación en lingüística. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- March 2019 “Perspectives on Heritage Speakers”. Southwest Council on Latin American Studies. San Miguel de Allende, Guanajuato.

Guest Lectures and Keynotes:

April 2023	Speaker Series. Building Equity in Spanish Speaking Communities. New Mexico State University.
April 2023	Keynote Speaker. Sigma Delta Pi 28th Student Symposium. Texas A&M University- Kingsville.
October 2022	“Escritura creativa para el desarrollo lingüístico de hablantes de español como lengua de herencia.” Invited speaker. Maryland University.
November 2022	Invited Speaker “Legal Spanish: Challenges and Opportunities.” Del Mar College, Corpus Christi.
October 2022	Invited speaker. “Medical Spanish: Challenges and Opportunities.” Del Mar College, Corpus Christi.
September 2022	Keynote Speaker. Hispanic Heritage Month Kick-off. Islander Cultural Alliance. Texas A&M University- Corpus Christi.
April 2022	“La escritura creativa: innovación curricular en la enseñanza del español como lengua de herencia” Invited speaker. University of Texas San Antonio.
October 2021	Meet the Author. Hispanic Heritage Month. Texas A&M University-Corpus Christi.
May 2021	Panelist. Virtual Ethics & Latinx Mental Health Summit. UNC Charlotte School of Social Work and Center for Professional and Applied Ethics
April 2021	Invited Speaker. Author’s Day. Texas A&M University Corpus Christi.
December 2020	“La importancia de la traducción Español-Inglés Inglés-Español y las oportunidades dentro del ámbito laboral.” Jornada Académica Universidad del Sur. Quintana Roo, Mexico.
October 2018	“El uso de la escritura creativa para el desarrollo de la lecto-escritura en hablantes de español como lengua de herencia: un acercamiento práctico.” College University of New York, NY.
May 2018	Invited Speaker. “Negotiating meaning in borderlands poetics: México”. Latina Poetry Across the Americas. Our Lady of Sorrows University. San Antonio, TX.

Administrative experience

2022-Present	Coordinator of Mexican American Studies Minor Department of Interdisciplinary studies TAMU-CC
2021-2023	Coordinator of Competency Based Education Department of Humanities

TAMU-CC

- 2020-Present **Coordinator of the Translation Certificate**
Department of Humanities
TAMU-CC
- 2018-2019 **Director of the Heritage Language Program**
Department of Classical and Modern Languages and
Literatures, Texas Tech University

**Service
To the profession**

- 2023, Spring ***Linguistic Association of the South West, Reviewer***
- 2021, Fall ***Mexican American Studies Summer Seminar Committee Member***
Del Mar College
- 2019, Fall ***Service Learning Fellow***
Teaching, Learning & Professional Development
Center, Texas Tech University.
- 2019, Fall ***Coordination of university wide translations by the Spanish department graduate students.***
Division of Diversity, Equity and Inclusion
- 2018-2020 ***Translation and Interpretation Lab, Founder.***
Texas Tech University. This lab helped promote translation and train interested students through a semester long, once a week, one hour sessions.
- 2018-2020 ***Mexican American and Latino/a Studies Minor, committee member,*** Texas Tech University.
- 2018, Fall ***Bilingual Reading Series,*** Committee organizer and presenter. TTU Library.
- 2018- 2020 ***Member of Bilingualism Lab,*** ^Texas Tech University. This space provided mentorship to graduate and undergraduate students enrolled in the Spanish program.
- 2019-2020 ***Co-founder of Chicax/Latinx Research-Working group,*** *Texas Tech University*
- 2016- Present ***Latino Book Review,*** Board Member and Executive Director

Service to the Community

- 2015- Present **Director and founder of Jade Publishing House**
Compromised with the publication of trilingual children and Young adult books in English, Spanish and indigenous languages.
- 2015- Present **Founder of Latin American Foundation for the Arts**, Texas. Non profit organization incorporated to the state of Texas compromised with fostering and promoting Latin American Arts and Literatures.

**Seminar/
Workshops**

- 2022, Spring “Náhuatl: descubriendo nuestras raíces.” Centro de Cultura Hispánica. Corpus Christi, Texas
- 2022, Spring Legal Terminology Workshop. RAICES. Corpus Christi Texas
- 2019, Fall Multiliteracies in Mixed Classes. Center for Language Instruction and Coordination. University of Illinois at Urbana-Champaign
- 2018, Spring Taller de Poesía náhuatl. Universidad Autónoma de México (UNAM) San Antonio, Texas.

Membership in academic organizations

- ATA** American Translators Association
NAMS National Association of Medical Spanish
ACTFL American Council on the Teaching of Foreign Languages
AATSP American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
LSA Linguistic Society of America
SCOLAS Southwest Council of Latin American Studies
NACCS National Association of Chicana and Chicano Studies
AILF Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica
Coalition of New Chicano/a Artists
Lafa Latin American Foundation for the Arts